

# Jorge Pelegrina Rodríguez

**Expert technical translator and editor**

**Language combinations: EN > ES/CA**

Address: Auenstrasse, 21 D-82275 Emmering, Germany. Mobile phones: +34 659 726 881 +49 174 953 9907	Email: <a href="mailto:jorge@pelegrina.online">jorge@pelegrina.online</a> Alternative email: <a href="mailto:jpelegrina@gmail.com">jpelegrina@gmail.com</a>
--	--

## WORK EXPERIENCE

### Translator and editor

**Freelance**

Working on a wide spectrum of projects as translator, editor, linguistic coordinator or terminologist:

- **Medicine:** Clinical and pharmaceutical trials, medical equipment and instruments, especially for dentistry.
- **Energy:** Renewable energy systems, including photovoltaic and thermosolar plants, and wind turbines.
- **Localization:** IT-related texts: software strings, user manuals, installation guides, help files and online courses. Translation of software and manuals for medical equipment.
- **Automotive and motorcycle industries:** Technical and user documentation for several motorcycle and automobile makes, as well as for industrial and construction machinery and spare parts manufacturers.
- **Electronics:** OSD messages and user manuals for consumer electronics.

### Lead translator and linguistic coordinator

**GLALG**

Localization projects into Spanish:

- Creation, translation and maintenance of terminological databases.
- Linguistic quality control.
- Style guide writer for translators and proofreaders.
- Quality control management, as received from clients.
- Style reviewer and DTP reviewer of technical documentation.
- Functional and linguistic testing.

Project manager and translator for high-volume accounts.

### In-house translator and editor

**Alpnet Spain**

Translation and editing of technical documentation and software localization:

- User documentation, web pages, in-house and online courses, help files; multimedia files.
- e-commerce and e-marketing translations.
- Texts related to consumer electronics.

Functional and linguistic testing.

### Translator and editing

**Freelance**

Translator and editing for direct customers and translation agencies:

- Audiovisual projects, marketing texts, IT documentation, websites.
- General medicine and veterinary documentation.
- Quality control for the publication of a technical dictionary.
- Literary essays.

Jorge Pelegrina

[jorge@pelegrina.online](mailto:jorge@pelegrina.online)

+34 659 726 881

## EDUCATION

### 1. University Education

Bachelor of Arts (English Philology)

Central University of Barcelona

### 2. Specific Education for the Translation Industry

- Cycle of Webinars on Post-Editing of Machine Translation Asetrad
- Patent Translations EN > ES Aula SIC
- Renewable Energies and Environment for Translators Asetrad
- Seminar on Medical Translation: Protocols of clinical trials Asetrad
- Cycle of Webinars on the Translation of Texts Related to Renewable Energies DVÜD
- Translation and Reviewing Techniques for Websites Aula SIC
- Computer and Internet Resources for Translators APTIC
- DTP and Editing Aula Anthropos
- Law, Financial and Commercial Translation Aula Anthropos
- Translation Didactics University of Granada
- Translation II Central University of Barcelona

## LANGUAGE SKILLS

- English: Bachelor of Arts (English Philology)
- German: Medium level
- Spanish: Mother tongue
- Catalan: Mother tongue

## SOFTWARE

- **Software for assisted translation:** SDL Trados Studio 2011, SDL Trados 2007 Freelance, SDLX, Wordfast Professional, TM (developed by IBM), SDL Passolo, Fortis Revolution, MemoQ, Catalyst, Multilizer, Idiom Worldserver Desktop Workbench, Xbench.
- **Office:** Microsoft Office, Open Office, Adobe Acrobat, DropBox, Google Drive.
- **Internet browsers:** Internet Explorer, Mozilla Firefox and Google Chrome.

## PROFESSIONAL NETWORKS

- Member of Asociación Española de Traductores (ASETRAD).
- LinkedIn: [es.linkedin.com/in/jorgepelegrinarodriguez](https://es.linkedin.com/in/jorgepelegrinarodriguez)
- Xing: [https://www.xing.com/profile/Jorge\\_Pelegrina?sc\\_o=mx\\_b\\_p](https://www.xing.com/profile/Jorge_Pelegrina?sc_o=mx_b_p)
- ProZ: [www.proz.com/profile/90933](http://www.proz.com/profile/90933)
- Twitter: JorgePelegrina
- Active participant in various professional Internet forums.